

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part 1A

Japanese Studies

Monday 6 June 2011 09.00 – 12.00

J.3 MODERN JAPANESE TEXTS, 1

*Answer **ALL** questions*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator

SECTION A

1 Translate the following passage from a seen text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

「ああ、地球人というものは、こわさや痛さを知らないのかもしれない。めったにない強敵だ。
うすきみが悪くなってきたぞ」

「いや、地球人は戦うこと知らない、平和な種族なのだろう。こんなにいじめても、さつき
から少しも反抗しない。こんないい人たちの住む星を占領しようとしているわれわれが、はず
かしくなってきた」

「いずれにせよ、このまま引きあげたほうがよさそうだ」

その意見にはみな賛成だった。歩きはじめたキル星人たちに、ロボットはお別れのあいさつ
をした。

「もうお帰りになるの。また、いらっしゃってね」

キル星人たちは林のなかにかくしておいた宇宙船に乗り、飛び立つていった。それは高速度
で音もなく遠ざかった。空をながめていた人があつたとしても、流れ星としか思わなかつたに
ちがいない。

やがて朝がきて、遊園地には人びとがやつてくる。笑い声や叫び声が聞こえはじめる。ロボ
ットはなにごともなかつたかのように、お客様から声をかけられるたび、簡単なあいさつをくり
かえすのだった。

HOSHI SHIN'ICHI, *Kimagure robotto* (1972), p. 48.

- (b) うすきみ悪くなってきた...はずかしくなってきた. What does the combination of verb+てきた express in these phrases? Write two more short examples in Japanese and translate into English. [3 marks]
- (c) 引きあげたほうがよさそうだ Analyse this phrase. [3 marks]
- (d) もうお帰りになるの How would you describe the style of speech in this example? Rewrite it in a more formal style. [3 marks]

- 2 Translate the following passage from a seen text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

お客様に質問され、博士はちょうど庭先を歩いていたネコをつけ、それにむけてラッパを吹いた。ラッパは犬のほえる音を出し、それを耳にしたネコは、急いで逃げていった。
「この通り。ネズミにむければネコの声、小鳥にむければタカの羽ばたきの音」といったぐあいだ」
「では、こわいものなしの旅でしたね」
「ああ、しかし、こわい目には、旅から帰ってからあつたよ。ある夜、物音で目がさめてみると、となりのへやに泥棒が入っていた。叫んではあぶないし、電話に近よることもできない。ちかごろの世の中は、ジャングルよりぶつそうだ」
「で、どうなさいました」
「思いきって、泥棒にむけてラッパを吹いてみた。すると、あわてて逃げていった」
「どんな音が出たのです」
「パトロール・カーのサイレンの音だ」
「お客様は、ますます感心した。
「すごい働きですね。では、ひとつ、それをわたしにむけて吹いてごらんになりませんか。わたしは、絶対に驚かないつもりです」

Ibid., p. 57.

- (b) こわい目には旅から帰ってからあつたよ What is the meaning of the idiom 目にあう? Write another example in Japanese and translate into English. [3 marks]
- (c) ラッパを吹いてみた What does the combination verb+てみる usually express? Write two more short examples of its use in Japanese and translate into English. [3 marks]
- (d) わたしは絶対に驚かないつもりです Write two short examples in Japanese illustrating the use of つもり as used above and translate into English. [3 marks]

(TURN OVER)

- 3 Translate the following passage from a seen text into English: [15 marks]

ある夕方、——それは二月の初旬だつた。良平は二つ下の弟や、弟と同じ年の隣の子供と、トロッコの置いてある村外れへ行つた。トロッコは泥だらけになつたまま、薄明るい中に並んでいる。が、そのほかはどこを見ても、土工たちの姿は見えなかつた。三人の子供は恐る恐る、いちばん端にあるトロッコを押した。トロッコは三人の力が揃うと、突然ごろりと車輪をまわした。良平はこの音にひやりとした。しかし二度目の車輪の音は、もう彼を驚かさなかつた。ごろり、ごろり、——トロッコはそういう音とともに、三人の手に押されながら、そろそろ線路を登つて行つた。

そのうちにかれこれ十間ほど来ると、線路の勾配が急になり出した。トロッコも三人の力では、いくら押しても動かなくなつた。どうかすれば車といつしょに、押し戻されそうにもなることがある。良平はもういいと思つたから、年下の二人に合図をした。

SECTION B

4 Translate the following passage from an unseen text into English: [35 marks]

君と別れたのはぼくが十二歳のときだから、かれこれ二十五年は会っていないことになる。君がはじめてぼくに手紙を寄こしたのは、六年前のことだつた。手紙はロシア語で書かれていた。そのことがまずぼくに歳月を感じさせた。歳月はいつの間にか君にロシア語で便りを書かせるほど過ぎ去っていたのだ。日本の敗戦でぼくらがもはや国民学校にいかなくなつたとき、ぼくは五年生で君は三年生だった。わずか三年間しか君は日本の教育、あの皇国臣民化教育を受けなかつたわけだ。だから手紙が日本語によらず、ロシア語で書かれてあつたのは何ら不思議なことではないかもしれない。サハリンで君は少年から青年になつたのだ。

君はその手紙で少年時代を偲んでいた。そして、^{いとこ}のぼくに手紙をくれるようになつた。その日から六年経つた。その間、ぼくはどうとう一通の返事も出さなかつた。君が送つてよこした三通の手紙にぼくは何も答えなかつたのだ。歳月は人を変えてしまうものなのですか。三度目の便りで、君はそのように書いていた。

RI KAISEI, *Watashi no Saharin* (1975), pp. 7-8

(NB The island of Sakharin was a Japanese possession before being reclaimed by the Soviet Union at the end of WWII)

かれこれ more or less
寄こす=送る
歳月 (passage of) time
便り=手紙
敗戦 defeat in war

もはや = もう
皇国臣民化 lit.: process of creating imperial subjects
よらず not using
偲ぶ recall (fondly)
従兄 (older male) cousin

END OF PAPER